



## LIONBRIDGE 与 AUTHOR-IT 强强联手, 为 PHILIPS PERSONAL HEALTH 提高效率并降低成本

翻译成本降低 40%

效率提高

2018 年创造的价值提升至 188%

### 面临的挑战

为分析其使用指南 (DFU) 的编写、翻译和发布流程并加以改进, Philips Personal Health 与 Author-it 合作成立了“使用指南改进团队”。过去, 使用指南质量不稳定、产出时间长、审校流程效率低下的问题一直让该公司头疼不已。Philips 力求使整个使用指南生产流程的效率提高 25%, 为实现此目的, 该公司制定了五大目标:

- 1) 在使用指南编写阶段减少修改次数
- 2) 加强统一标准, 提高重复利用率, 以此缩短生产时间, 保证按时交付, 并减少翻译的工作量和成本
- 3) 减少审校阶段所消耗的资源
- 4) 实现高效发布
- 5) 提高文档系统的可靠性和效率

为了提高效率, Philips 必须改进其翻译流程。该公司需要寻找一家语言服务提供商 (LSP) 来与 Author-it 开展紧密无间的协作, 努力提高自动化水平和集中化程度, 以此简化翻译流程并提高效率。

Philips 之前的语言服务提供商无法与 Author-it 协调整合, 但这对 Lionbridge 来说却不在话下, 这一点赢得了 Philips 的青睐。Lionbridge 能够与 Author-it 协同工作, 这就可以提高自动化水平, 简化翻译工作流程, 而这两点因素对于提高使用指南生产效率这一总体目标来说, 正是关键所在。

## 客户简介

Philips Personal Health 是 Philips Global 的下属部门。该部门致力于在男士理容和剃须、母婴护理、口腔护理、美容和护肤等领域提供创新的客户解决方案。Philips Consumer Lifestyle 总部位于荷兰阿姆斯特丹。

## Author-it 简介

Author-it Software Corporation 面向协作内容开发和多渠道发布提供基于云的组件创作解决方案,是该领域的领军企业。该公司拥有超过 20 年的丰富经验,借助其平台,世界各地的组织得以高效地创作、共享并重复利用各种信息,以完成形式各异的内容,从而满足自身的关键业务需求。该公司提供创新的企业解决方案,这些解决方案符合文档编制、培训和在线学习以及 SOP 领域的通用行业标准,可为企业精简其内容流程,从而提高工作效率,增加准确度,改进客户体验并加强合规性,同时大幅节约成本,改善收入。Author-it 总部位于新西兰惠灵顿,并在华盛顿州西雅图和荷兰均设有办事处。

## 关于 Lionbridge

Lionbridge 与全球多家企业建立了合作关系,“冲破藩篱,共筑同心”是我们的不懈追求。20 多年来,Lionbridge 致力于以 300 余种语言提供营销、测试和全球化服务,帮助这些企业与全球客户建立联系。得益于其出色的平台,Lionbridge 组建起由 500,000 名专家组成的人才网。这些专家来自全球 5,000 多个城市,总是热情满满地与各企业开展密切合作,创造丰富的文化体验。出于对语言学的热爱,Lionbridge 聘用了优秀的语言专家,采用了先进的机器智能技术,全心搭建沟通的桥梁,让与其合作的企业能够打动他们的客户。Lionbridge 的总部设在美国马萨诸塞州沃尔瑟姆市,并在 27 个国家和地区设有解决方案中心。

更多详情,请访问

[AUTHOR-IT.COM](http://AUTHOR-IT.COM)  
[LIONBRIDGE.COM](http://LIONBRIDGE.COM)

## 解决方案

Lionbridge 与 Author-it 通力合作,以期提高效率并降低总体成本。为降低桌面排版 (DTP) 成本,Author-it 采取了如下措施:

- 利用先进的排版引擎和输出模板,尽可能减少桌面排版工作量
- 着手设计新的体系,以期在所有内容都通过审校并获得认可之后,于最后阶段再确认布局并手动更正
- 制定了新流程,仅在翻译通过认可之后才最终确定布局
- 对投入使用的布局种类数量加以限制

使用指南改进团队的一个主要目标是减少翻译成本并缩短生产时间。Lionbridge 与 Author-it 之间的紧密整合,将工作集中为一个简单的体系,而该团队经由与 Lionbridge 开展合作,得以利用这一点,从而成功改进了流程。流程的改进又带来了以下各项优势,最终成功降低了翻译成本:

- 建立了只有单一来源的集中体系,提高了标准化水平和重复利用率
- 所有翻译工作皆使用同一流程
- 改进了工作流程和翻译质量
- 降低了项目管理成本

## 成果

Lionbridge 与 Author-it 携手,成功地大幅提高了效率,并降低了桌面排版和翻译成本。

“将翻译工作移交给 Lionbridge 成效显著,”IT 业务合作伙伴 Rob Bakker 说,“我们不仅在 Author-it 与 Lionbridge 的本地化工作流程中实现了自动化,Lionbridge 还升级了 Philips 的翻译记忆库,改善了与 Author-it 内容的匹配结果。”

2018 年,Lionbridge 完成了 4,331 项任务,将总共 300 多万字翻译成了 45 种语言。而 Philips 的翻译记忆库也在 Lionbridge 的帮助下得以升级,该公司由此将翻译支出所创造的价值提升至 188%。

使用指南/使用说明部门负责人,Agnes Vonk-Lub 表示,“在为 Philips 降低成本的工作中,Author-it 和 Lionbridge 都展现出了浓厚的工作热情和出色的专业素养。”通过与 Lionbridge 和 Author-it 合作,Philips 成功将其翻译成本降低了 40%。